

SPIS TREŚCI

Od redaktorek / 7

ZAGADNIENIA OGÓLNE

EWA BIAŁEK

O kreatywności tłumacza raz jeszcze, o transkreacji po raz pierwszy / 11

KATARZYNA KRUK-JUNGER

Czym jest profesjonalizm w pracy tłumacza? Etyka vs. praktyka zawodowa / 27

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY

ALEKSANDRA BUDREWICZ

The Polish reception of Christina Rossetti / 41

MIROŚŁAWA BUCHHOLTZ

Literatura i władza:

trzy polskie przekłady *The Turn of the Screw* (1898) Henry'ego Jamesa / 53

OSMAN FIRAT BAŞ

Tłumacz i *Ferdydurke* / 65

СОФИЯ КАМАЛОВА

Просторечная лексика в романе Евгения Водолазкина *Лавр*

и его переводе на польский язык / 73

ДАРИНА АНТОНЯКОВА

Речевая фразеология и проблемы её перевода на словацкий язык / 87

PRZEKŁAD SCENICZNY

MACIEJ MAŁEK

O praktyce przekładu scenicznego. Przekład intertekstualności w dramacie

Swietłany Pietrijczuk *Финист ясный чokol* / 99

RENATA NIZIOŁEK

Pojedynek na słowa: Molierowska *Szkoła żon* w przekładach

Tadeusza Boya-Żeleńskiego i Bohdana Korzeniewskiego / 109

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

LUBOMÍR HAMPL

Hebrajskie ptaki ofiarne w czeskich i polskich przekładach Pisma Świętego / 121

МАРЕК ХОВАНЕЦ

О переводе названий судебных стадий уголовного процесса
(словацко-русское сопоставление) / 135

ЕЛЕНА ХАВКИНА

Лексика виолентности в переводческом аспекте
(на материале английского, украинского и русского языков) / 151

КРИСТИНА АРТАМОНОВА

О проблеме перевода имён собственных
(на материале туристических путеводителей) / 163

DYDAKTYKA PRZEKŁADU

ЕЛЕНА ЕГОРОВА

Сверхсловные языковые единицы в дидактике перевода / 177

MAŁGORZATA KALITA

Чески язык правный и правничы —
wybrane zagadnienia związane z przekładem i kształceniem tłumaczy / 187